

オンネ パシクル
(11) ONNE PASKUR

年寄りカラス

コキン
Kokin

貝沢こきん((二風谷))

- | | | | |
|--------------------------------------|----|---------------|--|
| オンネ パシクル イネ?
onne paskur íne? | 1 | 年寄りカラスはどうした? | 1) íne イネは<どうした?>
<どうなった?><どうなっ
てる?>のような疑問の動
詞。 |
| タラ タク ワ イサム。
tara tak wa isam. | 2 | 俵をとりに行ってしまった。 | |
| ネ タラ イネ?
ne tara íne? | 3 | その俵どうした? | |
| サケ アカラ ワ イサム。
sake a-kar wa isam. | 4 | 酒を造ってしまった。 | |
| ネ サケ イネ?
5 ne sake íne? | 5 | その酒どうした? | |
| アク ワ イサム。
a=ku wa isam. | 6 | 飲んでしまった。 | |
| アク ルウェ イネ?
a=ku ruwe íne? | 7 | 飲んだのはどうした? | |
| アエオソマ ワ イサム。
a=eósoma wa isam. | 8 | ウンチに出してしまった。 | 8) a-e-ósoma ア・エ・オ
ソマ<人が・それで・ウン
チをする>つまり、ウンチ
に出す。 |
| アエオソマ ルウェ イネ?
a=eósoma ruwe íne? | 9 | ウンチはどうした? | 9) (直訳すると)ウンチし
たのは(したあとは)どう
なった? |
| セタ エワ イサム。
10 seta e wa isam. | 10 | 犬が食べてしまった。 | 10) paskur パシクル<カラ
ス>と言いそうになってか
ら気がついて言い直して
いる。 |
| ネ セタ イネ?
ne seta íne? | 11 | その犬どうした? | |

アライケ ワ イサム。 a=rayke wa isam.	12	殺してしまった。	
アライケ ルウエ イネ? a=rayke ruwe íne?	13	殺したのはどうした?	
パシクル エ ワ イサム。 paskur e wa isam.	14	カラスが食べてしまった。	
ネ パシクル イネ? ne paskur íne?	15	そのカラスどうした?	
アライケ ワ イサム。 5 a=rayke wa isam.	16	殺してしまった。	
アライケ ルウエ イネ? a=rayke ruwe íne?	17	殺したのはどうした?	
アライケ ワ トシト a=rayke wa tos to	18	殺して	18) この行から筋なしの語りになっている。
ラブフ アイ ネ アカッ ワ rapuhu ay ne a=kar wa	19	その羽で矢をつくって、	
アエムンチヨツチャ a=emúncotca	20	ごみを射たり	
アエトイチヨツチャ ワトシト 10 a=etóycotca wa tos to	21	地面を射たりしたから	
アイラッキナ ayrapkina	22	矢羽根草が	22) ayrapkina アイラッキナは、直訳するとay-rap-kina アイ・ラフ・キナ《矢・羽・草》。知里真志保『分類アイヌ語辞典 植物篇』によれば、《クサンテツ、コゴミ》。
ヘトゥク ルウエアン ネッ! hetuku ruwe an nek!	23	生えたんだよ!	23) 18行目と21行目のtos to トシト(強めの助詞)とこのnek ネットで、ちょうど日本語の「...ぞ...ける」のような係り結びになっている。《...する/したのさ、..する/したんだよ》。

【類歌】これとほぼ同じものが、ポーランドのピウスツキが今世紀初頭に録音して残したろう管に入っている(『国立民族学博物館研究報告別冊 5』)。省略された形のものが、NHK『アイヌ伝統音楽』No. 377(pp. 395-397)に収録されている。なお、『知里真志保著作集2』、『昭和56年度知里幸恵ノート』にそれぞれ筆録1編がある。知里幸恵のものは一番くわしくなっていて、萩中美枝氏の訳がついている。

オンネ パシクル
(11) ONNE PASKUR 年寄りカラス

歌 貝沢こきん
採譜 奥田統己

$\text{♩} = 180$



on-ne pas-kur i- ne? ta-ra tak wa i- sam.
ne ta-ra i- ne? sa-ke a- kar wa i- sam.
ne sa-ke i- ne? a- ku wa i- sam.
a- ku ru-we i- ne? a- e-o-so-ma wa i- sam.
a- e-o-so-ma ru-we i- ne? (pas-kur e wa i) se-ta e wa
i- sam. ne se- ta i- ne? a- ray- ke wa
i- sam. a-ray- ke ru-we i- ne? pas-kur e wa i- sam.
ne pas-kur i- ne? a- ray-ke wa i- sam.
a- ray- ke ru-we i- ne a-ray- ke wa (以下語り)